



Lumières d'ailleurs

Rolandino, à l'île Maurice

Bonjour !

Je m'appelle **Rolandino**, j'ai 9 ans et j'habite dans un village au nord de l'île Maurice. Le village s'appelle Grand Gaube et mon quartier s'appelle St Josph.

Mon église aussi s'appelle St Joseph. J'y vais les samedis avec mes camarades pour le catéchisme.



Un pays plein d'étoiles...



Chez nous, nous avons deux types d'étoiles. Les étoiles dans le ciel et les étoiles dans la mer. Moi, j'aime bien les deux ! J'en ai déjà retiré plusieurs de l'eau. Elles ont de belles couleurs : rouge, orange ou marron.

Ici chez nous, il fait nuit tôt par rapport à chez vous, en Suisse. Pour moi, c'est normal. Quand il commence à faire nuit dehors, je dois quitter mes camarades de jeux et aller dedans pour dîner. Mais il arrive que je sorte encore quand il fait déjà nuit. J'aime bien regarder les étoiles là-haut dans le ciel. Elles brillent fort et je peux en voir beaucoup, beaucoup. J'aime bien qu'elles soient là, qu'elles donnent de la lumière et qu'elles fassent des jolis dessins dans le ciel noir.

J'aime aussi bien jouer et rire. Dans ma langue, le kreol morisien, il existe beaucoup de devinettes. Nous les appelons les Sirandanes. J'en connais quelques uns. Est-ce que tu trouves la réponse ?

- *Tapi mo gran papa plin pinez ?* (Le tapis de mon grand-père est plein de punaises ?)
- *Aswar, mo truv en bann lagrin dan mo laplenn. Ler mo leve mo napli truv zot?* (Le soir, je vois beaucoup de graines dans ma plaine. Quand je me réveille, je ne les vois plus ?)

Réponse pour les deux : *Zetwal* (Les étoiles)

Et si tu veux entendre un peu de ma langue, écoute cette version de « Jingle Bells » avec des paroles en kreol : <http://www.youtube.com/watch?v=3VwzSuznqWM>.

La chanson s'appelle « Alime teyn », par le groupe Abaim. Tu trouveras les paroles à la page suivante.

Le clip te donne un petit aperçu de Noël à l'île Maurice et, si tu veux, tu aussi apprendre les quelques pas de danse du début de la chanson !

Arriveras-tu à traduire cette chanson? Lis les phrases à haute voix, ce sera plus facile pour comprendre.

Quelques petits trucs :

- En kreol, il n'y pas de lettres muettes
- notre « ch » devient « s », comme dans « chemin » qui devient « sime »
- notre « u » devient « i », comme dans « allumez » qui devient « alime »

Alime teyn

Alime teyn, alime teyn
zoli p'ti lalimyer
lor sime, lor sapen
nou sivr bann zetwal
we!

Alime teyn, alime teyn
zoli p'ti lalimyer
lor sime, lor sapen
amenn nou bolom nwel
WWWWwwwwww EEEEEEEhhhhhhh

Amène-nous le bonhomme Noël (Père Noël)
Sur les chemins, sur le sapin
Jolies petites lumières
Allume-éteins
Nous suivons les étoiles
Sur les chemins, sur le sapin
Jolies petites lumières
Allume-éteins

